

УДК 811

И.В. Мазур,

старший преподаватель

кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации  
Хабаровского государственного университета экономики и права

## РЕЧЕВОЙ ЖАНР «КОМПЛИМЕНТ» КАК ГАРМОНИЗАТОР МЕЖЛИЧНОСТНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В РАЗЛИЧНЫХ СФЕРАХ ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Речевой жанр «комплимент» представляет особый интерес в связи с прагматической направленностью на успешную реализацию языковой коммуникации. В рамках обучения искусству делового общения комплимент рассматривается как необходимый элемент, способствующий его эффективности. В статье проведён анализ употребления речевого жанра «комплимент» в литературной, разговорно-бытовой и официально-деловой сферах франкоязычной коммуникации.*

**Ключевые слова:** комплимент, речевой жанр, гармонизатор общения, различия и общие черты.

*"Compliment" speech genre is of particular interest due to the pragmatic focus on the successful implementation of language communication. As part of the training in the art of business communication, a compliment is considered as a necessary element that contributes to its effectiveness. The article analyzes the use of the "compliment" speech genre in the literary, colloquial and official spheres of French-language communication.*

**Keywords:** compliment, speech genre, communication harmonizer, differences and common features.

В современном мире наиболее эффективное общение как в межличностной, так и в межкультурной коммуникации приобретает всё большее значение, поэтому такой контактоустанавливающий речевой жанр, как комплимент, представляет интерес не только для психологии и социологии, но и является одним из приоритетных направлений лингвистики и входит в сферу интересов практической психологии.

Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования, у выпускника должна быть сформирована

способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) [1].

В рамках обучения искусству делового общения комплимент рассматривается как необходимый компонент создания доверительной тональности общения, которая способствует его эффективности. Этот речевой жанр относится к числу самых эффективных приёмов общения как личного, так и делового [2].

Лексема «комплимент» вошла в состав русского языка во время правления

Петра I как заимствование из французского языка. Согласно этимологическому словарю Н.М. Шанского, «*compliment*» происходит от испанского «*cumplimiento*».

По определению С.И. Ожегова, комплимент – это «любезные, приятные слова, лестный отзыв» [3].

В.И. Даль определяет комплимент как «учтивость на словах или на письме; приветствие с похвалою, вежливость, залесть» [4].

Е.В. Мудрова делает акцент на функциях комплимента, выделяя контактоустанавливающую – «предназначенности языка и его знаков для установления и поддержания речевого контакта в общении на официальном и неофициальном уровнях» и прагматическую – «ориентации на то, чтобы оказать на адресата воздействие, расположить его к себе» функции [5].

XXI в. выдвигает кардинально новые требования к искусству комплимента как элементу этикета. Если раньше сфера использования комплимента была ограничена эпистолярной речью или устным этикетным общением, то сегодня комплименты рекомендуется делать как можно чаще.

В современных лингвистических исследованиях комплимент включается в систему жанров эпидейктической речи. Несмотря на то, что комплимент как речевой жанр за сравнительно недолгую историю своего изучения уже довольно детально описан, имеется ещё много лакун в этой области исследований.

В.В. Леонтьев рассматривает комплимент как единицу речевого поведения британцев, обладающую структурно-семантической, прагматической и этнокультурной спецификой [6].

В своём исследовании З.Ф. Галимова рассматривает семантические и прагматические особенности тактик комплимента и похвалы, которые создают «положительный образ» женщины-собеседницы на материалах видеозаписей российского ток-шоу «Без комплексов» и американского ток-шоу «The Oprah Winfrey Show» [7].

Парадоксально то, что такой речевой жанр романского происхождения, как комплимент, практически не изучался на материале французского языка. Нам известны работы, в которых комплименты на французском языке были только частью исследуемого материала, но не всем его объёмом (О.В. Агаркова, 2004; Д.В. Белан, 2007; И.Ю. Моисеева, С.И. Красникова, 2015).

Остаются нерешёнными вопросы жанровых границ комплимента, дифференциация похвалы и комплимента, внутрижанровые классификации комплимента, антикомплимента, межкультурные аспекты данного речевого жанра, а также функционально-стилевая специфика комплимента. Кроме того, во франкоязычной коммуникации существует литературная форма комплимента, которая совершенно не изучена и представляет собой несомненный интерес (например,

комплимент вновь принимаемым членам Французской академии). Никогда прежде не изучались особенности жанра комплимента в официально-деловом стиле, не проводился сопоставительный анализ употреблений комплимента в различных сферах франкоязычной коммуникации.

Таким образом, комплимент как речевой жанр, обладающий контактоустанавливающей функцией, как гармонизатор общения заслуживает самого пристального и комплексного исследования.

Комплименты употребляются в различных сферах жизни: как в официальном контексте, в деловой сфере, так и в неофициальной обстановке, то есть в кругу друзей, близких, родственников. С помощью комплимента говорящий реализует различные цели в коммуникативной ситуации: помимо установления контакта – создание благоприятной атмосферы в ходе общения, выражение чувств и др. Комплимент может быть обращён к женщине, мужчине, пожилому человеку, ребёнку, коллеге по работе, начальнику, а также в адрес отсутствующего человека. От того, кому адресован комплимент и в какой ситуации он произнесён, зависят форма его выражения, характер, структура и содержание.

Несомненно, что речевой жанр «комплимент» в различных сферах франкоязычной коммуникации обладает как отличительными, присущими только этому стилю общения, чертами, так и

общими. Сравнительно-сопоставительный анализ комплиментов, употребляемых в сфере художественной литературы (комплимент как литературно обработанный жанр), в разговорно-бытовом и официально-деловом стилях общения позволит определить его вариативные характеристики.

Литературная форма комплимента сохраняется во франкоязычной коммуникации и может носить жанровые признаки спонтанного комплимента и в то же время быть образцом продуманной, заранее подготовленной речи (речь в честь юбиляра, награждаемого лица). Например, комплимент произносится в адрес принимаемых во Французскую академию лиц: «Voilà en effet bien longtemps que vous êtes célèbre. Peut-être vos poésies de première jeunesse ne furent-elles goûtées que de quelques délicats, dont, il est vrai, Marcel Proust. Mais, dès 1922, votre recueil de nouvelles *Ouvert la Nuit fut lancé* en fusée par un article de Léon Daudet et les feux d'artifice que vous tirâtes ensuite provoquèrent des salves d'applaudissements longuement retentissantes.» [8] или « Vous êtes en effet, Monsieur, un grand cavalier: cavalier de plein air, intrépide sauteur de gros obstacles, et cavalier de manège, habile à obtenir par le plus léger déplacement d'assiette, la plus moelleuse action des rênes et la moindre pression des jambes, les plus difficiles changements de pieds, les plus rares galops ralentis. Aussi bien y a-t-il, dans votre silhouette quelque chose qui décèle l'homme à cheval» [8].

Комплимент звучит и в ответных

речах вновь принимаемых во Французскую академию лиц в адрес их предшественников: « Mes paroles s'éloignent, pourrait-on penser, du but de ce discours qui doit rendre hommage à cet écrivain remarquable que reste pour nous Assia Djebar.», « Et même quand la grande Histoire – la guerre d'Algérie – fit entendre son tragique fracas, Assia Djebar parvint à résister à la cruauté des événements avec toute la vigueur de son intelligence. Romancière à l'imaginaire fécond, cinéaste subtile, professeur reconnu sur les deux rives de l'Atlantique – la carrière de la future académicienne est une illustration vivante de ce que la sacro-sainte école de la République avait de plus généreux. » [9] или « Cependant, vous m'avez comblée en me conviant à parcourir l'itinéraire de ce héros de notre temps que fut Pierre Messmer. » [10] , « On y entre avec les ombres chères de ceux qui ne sont plus. On y entre aussi avec l'admiration que l'on porte à ceux qui y sont – eux-mêmes dépositaires d'une part de l'esprit des grandes figures qui les ont précédés. » [11].

Литературная форма комплиментов носит особый характер изложения и отличается изысканностью фраз, что придаёт тексту торжественный характер, возвышенное звучание; использованием различного рода эпитетов (célèbre, grand, gros, intrépide, remarquable, fécond, subtile, reconnu, chères), сравнения (ne furent-elles goûtées que de quelques délicats), употреблением passé simple (furent-elles, fut lancé, fit entendre, parvint), развёрнутой метафоры (cavalier, l'homme à cheval,

grandes figures), повторов (cavalier, plus).

В разговорно-бытовой сфере франкоязычной коммуникации комплимент встречается чаще, чем в каком-либо другом языке:

«Je te trouve si jolie assise comme ça, en tablier et...» [12].

«Joséphine, tu es une femme bonne, intelligente, douce et généreuse. Tu as été une très bonne épouse.» [12].

«– Et puis, Iris, tu es tellement photogénique! Rien qu'avec ta photo de tes grands yeux bleus sur la couverture, on ferait un best-seller!» [12].

«Ton français est impeccable!»

«Je vous ai vue hier soir dans l'autobus. On voit les jolies femmes de loin!»

«– Philippe l'a engagée comme traductrice. Elle se débrouille très bien. Elle travaille pour nous tout l'été. Et à la rentrée, je l'ai branchée sur un éditeur qui lui a donné une bio à traduire, la vie d'Audrey Hepburn. Il chante ses louanges partout. Un style élégant. Du travail impeccable. Rendu à l'heure, sans une faute d'orthographe, et tout et tout!» [12].

«...Qu'est-ce qu'il est beau ! Mais qu'est-ce qu'il est beau!» [12].

«Au fait, je ne t'ai pas dit : c'est très bien ta nouvelle coupe et ton balayage ! Tu es très jolie! Belle comme un coeur...» [12].

В разговорно-бытовой сфере комплименты отличаются более простым строем предложения, напрямую выраженной эмоциональной окраской и, как правило, представляют собой единичное высказывание, что связано со спонтанностью и неподготовленностью –

характерными признаками разговорной речи. Compliment может быть завуалированным, косвенным (Je vous ai vue hier soir dans l'autobus. On voit les jolies femmes de loin!), может произноситься в адрес отсутствующего человека (Qu'est-ce qu'il est beau!).

Во франкоязычной коммуникации комплимент употребляется и в официально-деловой сфере, как в устной, так и письменной речи, поскольку момент установления контакта является очень важным и способствует эффективности делового общения, комплимент является не только элементом этикета, но и средством гармонизации межличностного взаимодействия:

«Vous parlez couramment le français!»

«Cela me fait plaisir de te lire.»

«Nous nous réjouissons que l'Université d'Etat de Droit et d'Economie de Khabarovsk participe à ce concours «Dictée Fédérale 2018».

«Je suis ravi de ce séjour en Extrême-Orient, et tout particulièrement de ma visite à votre Académie, les entretiens avec le Recteur, vos collègues et vous-même ont été très fructueux».

«Votre enthousiasme, votre efficacité et votre rigueur dans l'organisation de cette étape régionale dans vos établissements respectifs ont été très appréciés, je vous remercie de la qualité de notre partenariat sur cet évènement».

«Bravo pour cette dictée régionale qui, si l'on en juge par les photos, a amusé vos étudiants mais leur a également fait se «creuser la tête».

«Vous écrivez très bien, c'est fluide, c'est élégant, c'est simple comme une robe de Yves Saint Laurent!

– C'est Audrey, elle m'a inspirée», avait rougi Joséphine qui ne savait comment répondre à tant de compliments.

– Ne soyez pas modeste, madame Cortès. Vous avez un vrai talent ... Accepteriez-vous d'autre travaux similaires?» [12].

«Si tout le monde était comme vous ça serait un bonheur!»

В официально-деловой сфере чаще всего даётся положительная оценка профессиональных качеств адресата, его деятельности или деятельности предприятия, при этом избегается та прямота, которой отличаются комплименты из разговорно-бытовой сферы общения. При помощи комплимента может быть задан тон делового общения («Nous nous réjouissons que l'Université d'Etat de Droit et d'Economie de Khabarovsk participe à ce concours «Dictée Fédérale 2018», «J'ai le plaisir de te lire»).

Как показывает анализ, комплименты из разных сфер коммуникации отличаются, но независимо от темы, адресата и сферы употребления обладают и общими чертами:

– объектом комплимента является какое-то положительное качество (внешний вид, профессиональные качества собеседника, особенности характера или поведения и т.д.);

– прямое обращение на «ты» или на «вы», так как комплимент относится к контактной коммуникации (vous êtes, tu es) и может подразумевать ответную реакцию;

– лексика с положительной оценкой (célèbre, jolie, ravissante, enthousiasme, efficacité, rigueur) и гиперболизация

достоинств адресата (Ton français est impeccable!);

– использование различных эпитетов (célèbre, grand, gros, intrépide, remarquable, fécond, subtile, reconnu, chères, bonne, intelligente, douce, généreuse, fructueux) и повторов (cavalier, plus, bonne, votre enthousiasme, votre efficacité et votre rigueur, c'est);

– эмоциональность, выраженная интонацией в устной речи и при помощи восклицательных знаков в письменной речи;

– гиперболизация.

Следовательно, в употреблении таких единиц речевого этикета, как комплименты, наблюдаются и общие черты и различия:

<i>Комплимент в сфере художественной литературы</i>	<i>Комплимент в разговорно-бытовой сфере</i>	<i>Комплимент в официально-деловой сфере</i>
<b>Различия</b>		
– особый характер изложения и изысканность фраз; – употребление Passé simple; – использование развёрнутой метафоры	– более простое построение фраз; – напрямую выраженная эмоциональная окраска	– чёткое построение фраз; – употребление Conditionnel и Subjonctif; – косвенное выражение комплимента
<b>Общие черты</b>		
<p>– оценка положительного качества (внешний вид, профессиональные качества собеседника, особенности характера или поведения и т.д.);</p> <p>– прямое обращение на «ты» или на «вы», так как комплимент относится к контактной коммуникации;</p> <p>– лексика с положительной оценкой, гиперболизация достоинств адресата, сравнение;</p> <p>– использование различных эпитетов, повторов;</p> <p>– эмоциональность, выраженная интонацией в устной речи и при помощи восклицательных знаков в письменной;</p> <p>– гиперболизация</p>		

Проведя анализ теоретического материала о комплименте как фатическом жанре, фатическая функция, которого заключается в том, что он способствует установлению контакта, мы делаем вывод, что данный речевой жанр является этикетным. Одной из главных целей комплимента, реализации которой способствует его контактоустанавливающая функция, является расположение к себе собеседника. Использование

комплимента для извлечения выгоды подтверждает наличие прагматической функции. Однако из всех функций речевого жанра «комплимент» (фатическая, прагматическая, контактоустанавливающая, гармонизирующая) уникальной и жанроопределяющей является именно функция гармонизации общения. Жанровая формула комплимента не предполагает обязательного наличия истинных суждений, объективных

оценок, фактологической информации. Комплимент как гармонизатор общения располагает собеседников друг к другу, задает тон общению, создавая доброжелательную атмосферу, стимулирует продолжение контакта. Кроме того, качественный комплимент положительно характеризует самого адресанта, формирует его имидж как человека, приятного в общении, что является важной составляющей формулы успеха любой личности.

В заключение хотелось бы отметить тот отрадный факт, что сейчас и в России стали ценить умение легко и красиво общаться, умение располагать к себе людей, дорожить мнением о себе как о человеке, приятном в общении, наконец, понимать, что социальный статус личности в немалой степени определяется её речевой характеристикой.

#### **Список использованных источников**

- 1 Федеральный государственный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 42.03.01 «Реклама и связи с общественностью» : утв. приказом Министерства образования и науки 08.06.2017 г. № 512.
- 2 Шейнов В. П. Неотразимый комплимент. Безотказные приёмы влияния [Электронный ресурс] / В. П. Шейнов. СПб. : Питер, 2015; [libking.ru/books/psy-social/555631-viktor-sheynov-neotrazimyy-kompliment-bezotkaznye-priemy-](http://libking.ru/books/psy-social/555631-viktor-sheynov-neotrazimyy-kompliment-bezotkaznye-priemy-)
- 3 Ожегов С. И. Словарь русского языка : ок. 57 000 слов. – 20-е изд., стереотип. / под ред. чл.-корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. М. : Рус. яз., 1989. С. 234.
- 4 Даль В. И. Словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. М. : Русский язык, 1998. 699с.
- 5 Мудрова Е. В. Комплимент как первичный речевой жанр : автореф. дис. ... канд. филолог. наук / Е. В. Мудрова. Таганрог, 2007. 25 с.
- 6 Леонтьев В. В. «Похвала», «Лесть», «Комплимент» в структуре английской языковой личности : дис. ... канд. филолог. наук. Волгоград, 1999.
- 7 Галимова З. Ф. Тактики комплимента и похвалы в конструировании «положительного образа» женщины-собеседницы : автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Ижевск, 2009.
- 8 [http://www.academie-francaise.fr/Immortels/discours\\_reponses/chastenet.html](http://www.academie-francaise.fr/Immortels/discours_reponses/chastenet.html)
- 9 <http://www.academie-francaise.fr/discours-de-reception-de-m-andrei-makine> Discours de réception de M. Andreï Makine (дата обращения 06.05.2018).
- 10 <http://www.academie-francaise.fr/discours-de-reception-et-reponse-de-m-jean-dormesson>-Discours de réception de Mme Simone Veil (дата обращения 06.05.2018).
- 11 <http://www.academie-francaise.fr/discours-de-reception-de->

dominique-bona Discours de réception de  
Dominique Bona (дата обращения  
06.05.2018).

12 Pancol Katherine Les yeux jaunes des  
crocodiles / Edition Albin Michel, 2011. 665p.

13 [http://www.uzknastu.ru/files/pdf/П-2\(2\)2010/75-80.pdf](http://www.uzknastu.ru/files/pdf/П-2(2)2010/75-80.pdf) (дата обращения  
24.05.2018).

---